

058

- (058.) Nevertheless, researchers 研究者 of the Pleistocene (a.n.) (地质年代) 更新世 epoch 时期 ; 纪元 have developed all sorts of *more or less* fanciful 空想的; ; 幻想出来的 model schemes 方案 ; 计划 of how they would have arranged the Ice Age 冰河时代 / 条件状(虚拟倒装) **had they been** in charge of events.

然而 , 更新世的研究者们 (这些研究者是研究更新世的) 已构建出各种各样多少有些异想天开的模型方案 (这些模型方案是关于这个问题的 : 他们会如何安排 / 规划冰河时代 (假如当时由他们负责掌控这些事件的话)) 。

- (058.) Nevertheless, researchers of the Pleistocene epoch have developed all sorts of more or less fanciful model schemes of how they would have arranged the Ice Age had they been in charge of events.

然而 , 更新世时期的人员 , 已经发展出各种或多或少异想天开的模型方案 , 设想如果他们能主宰事件 , 他们会如何安排冰河时代。

这句话以批判性口吻 , 评价了更新世研究者构建的理论模型。其逻辑是 : 研究者构建了许多模型 , 来试图解释冰期 - 间冰期旋回。但作者认为 , 这些模型在很大程度上是研究者基于自身理解的一种 “ 事后重构 ” 或 “ 理论推演 ” , 仿佛他们能像规划项目一样去 “ 安排 ” 地球气候历史 , 这显得有些 “ 异想天开 ” (fanciful) 。 Nevertheless 表示与上文转折 , 可能上文承认了研究进展 , 但这里话锋一转指出了其主观性、推测性的一面。

1. Pleistocene epoch 更新世。一个地质时代 , 约从 258 万年前持续到 1.17 万年前 , 以周期性的大规模冰川作用 (冰河时期) 为特征 , 常被俗称为 “ Ice Age ” (冰河时代) 。
2. Ice Age 冰河时代。在广义上 , 指地球历史上大规模的冰川覆盖时期 , 特别是最近的第四纪冰期。在本句语境中 , 特指更新世 (Pleistocene) 期间反复发生的冰期 - 间冰期旋回。

Pleistocene epoch 与 Ice Age : 不能混为一谈。 Pleistocene epoch 是一个 " 具体的地质年代单位 " , 而 Ice Age 是描述这个时期 (以及其他时期) " 气候特征 " 的一个通俗术语。翻译时需区分。

had they been in charge of events.

virtual conditional (虚拟条件句) : 这是本句的语法核心 , 表达了一个与过去事实相反的假设。完整结构是 : If they had been in charge, they would have arranged... 。在实际句子中 , if 被省略 , 并将助动词 had 提前构成倒装 had they been... , 这是正式英语中常见的虚拟语气倒装结构。

how they would have arranged the Ice Age /had they been in charge of events.

how they would have arranged... had they been... 这是一个标准的 " 与过去事实相反 " 的虚拟语气结构。 would have arranged 是主句的虚拟结果 , had they been 是条件从句的虚拟倒装

形式(省略if)。